

Deux Chœurs (opus 68) - Camille Saint-Saëns

FRANÇAIS

1. Calme des nuits

Calme des nuits, fraîcheur des soirs,
Vaste scintillement des mondes,
Grand silence des antres noirs
Vous charmez les âmes profondes.
L'éclat du soleil, la gaité,
Le bruit plaisent aux plus futiles;
Le poète seul est hanté
Par l'amour des choses tranquilles.

2. Les fleurs et les arbres

Les fleurs et les arbres,
Les bronzes, les marbres,
Les ors, les émaux,
La mer, les fontaines,
Les monts et les plaines
Consolent nos maux.

Nature éternelle
Tu sembles plus belle
Au sein des douleurs,
Et l'art nous domine,
Sa flamme illumine
Le rire et les pleurs.

ENGLISH

1. Stillness of the night

Stillness of the night, cool of the evening,
Vast shimmering of the spheres,
Great silence of black vaults
Deep thinkers delight in you.
The bright sun, merriment,
And noise amuse the more frivolous;
Only the poet is possessed
By the love of quiet things.

2. The flowers and the trees

The flowers and the trees,
The bronzes, the marbles,
The golds, the enamels,
The sea, the fountains (waterfalls),
The mountains and the plains
Console our pain.

Eternal nature,
You seem more beautiful
To a heart in sorrow,
And art reigns over us,
Its flame illuminates
the laughter and tears.

Hymne au Soleil - Lili Boulanger

FRANÇAIS

Du soleil qui renaît bénissons la puissance.
Avec tout l'univers célébrons son retour.
Couronné de splendeur, il se lève, il s'élançe.
Le réveil de la terre est un hymne d'amour.
Sept coursiers qu'en partant le Dieu contient
à peine,
Enflamment l'horizon de leur brûlante
haleine.

O soleil fécond, tu parais!
Avec ses champs en fleurs, ses monts, ses
bois épais,
La vaste mer de tes feux embrasée,
L'univers plus jeune et plus frais,
Des vapeurs de matin sont brillants de rosée.

ENGLISH

Let us bless the power of the reborn sun.
With all the universe let us celebrate its
return.
Crowned with splendour, it rises, it soars.
The waking of the earth is a hymn of love.
Seven rushing steeds that the God scarcely
holds back
Ignite the horizon with their scorching
breath.

Oh, fertile sun, you appear!
With its fields in bloom, its mountains, its
thick forests,
The vast sea set ablaze by your fires,
The universe, younger and fresher,
Morning vapours are shining with dew.

Chansons françaises - Francis Poulenc

Huit Chansons françaises / Eight French Songs

FRANÇAIS

1. Margoton va t'a l'iau

Margoton va t'a l'iau avecque son cruchon.
La fontaine était creuse, elle est tombée au
fond : *Aie, aie, aie, aie se dit Margoton.*
Par là passèrent trois jeunes et beaux
garçons...

Que don'rez-vous la belle qu'on vous tir' du
fond ?

Tirez d'abord, dit-elle, après ça nous
verrons...
Quand la bell' fut tirée, commence une
chanson...
Ce n'est pas ça la bell' que nous vous
demandons...

C'est votre petit cœur, savoir si nous
l'aurons...
Mon petit cœur, messir's, n'est point pour
greluchons.

2. La belle se sied au pied de la tour

La belle se sied au pied de la tour,
Qui pleure et soupire et mène grand
dolour.

Son père lui demande : fille, qu'avez-vous ?
Volez-vous mari ou volez-vous
seigneur ?

Je ne veuille mari, je ne veuille seigneur,
Je veuille le mien ami qui pourrit en la
tour.

Par Dieu, ma belle-fille, alors ne
l'aurez vous,
Car il sera pendu demain au point du jour.

Père, si on le pend, enfouyé-moi dessous ;
Ainsi diront les gens, ce sont loyales
amours.

ENGLISH

1. Margoton goes to fetch water

Margoton goes to fetch water with her
little jug
The spring was in a deep hollow and she
fell in:
Oh dear... said Margoton to herself.

Three handsome young men pass by
What will you give, pretty one, if we pull
you out?

Pull me out first, she says, and then we'll
see.
When the pretty one was out she strikes up
a song...

This is not what we want, pretty one...
It is to hold your little heart if we may...
My little heart, sirs, is not for
lechers.

2. The fair maid sits at the foot of the tower

The fair maid sits at the foot of the tower,
And weeps and moans and heaves with
great grief.

Her father asks: daughter, what is wrong ?
Do you want a husband or do you want
a lord?

I do not want a husband, I do not want a
lord, I want my beloved who languishes in
the tower.

By heaven, my dear daughter, you shall not
have him,

For tomorrow he is to be hanged at dawn.

Father, if they hang him, bury me beneath ;
So people will say these were loyal lovers.

FRANÇAIS

3. Pilons l'orge

*Pilons l'orge, pilons l'orge, pilons l'orge,
pilons-la.*

Mon père m'y maria,
Pilons l'orge, pilons-la,
À un vilain m'y donna,
Tirez-vous ci, tirez-vous là.

À un vilain m'y donna,
Pilons l'orge, pilons-la,
Qui de rien ne me donna,
Tirez-vous ci, tirez-vous ça.

Qui de rien ne me donna,
Pilons l'orge, pilons-la,
Mais s'il continue cela,
Tirez-vous ci, tirez-vous là.

Mais s'il continue cela,
Pilons l'orge, pilons-la,
Battu vraiment il sera,
Tirez-vous ci, tirez-vous là.

4. Clic, clac, dansez sabots

*Clic, clac, dansez sabots,
Et que crèvent les bombardes,
Clic, clac, dansez sabots,
Et qu'éclatent les pipeaux.*

Mais comment mener la danse
Quand les belles n'y sont pas ?
Allons donc quérir les filles,
Ben sûr qu'il n'en manquera pas ?
Ben bonjour messieux et dames, donnerez Vous là
bell' que v'la ?

Le Père :
Les filles c'est fait pour l'ménage et pour
Garder la maison,
Ouais mais pour fair' mariage
Vous faudra ben des garçons.

Vous n'en avez point fait d'autre,
Vous patronne et vous patron.

Le Père :
Allez donc ensemble au diable,
Ça s'ra ben un débarras.

Ah ! patron et vous patronne,
Qu'on s'embrasse pour de bon.

Clic, clac, dansez sabots,
Et que crèvent les bombardes,
Clic, clac, dansez sabots,
Et qu'éclatent les pipeaux.

ENGLISH

3. Thrash the barley

*Thrash the barley, thrash the barley, thrash the
barley, thrash it well.*

My father is going to marry me off,
Thrash the barley, thrash it well,
He's giving me to a rascal,
Pull here, pull there.

He's giving me to a rascal,
Thrash the barley, thrash it well,
Who never gave me a thing,
Pull here, pull there.

Who never gave me a thing,
Thrash the barley, thrash it well,
But if he continues in that,
Pull here, pull there.

But if he continues in that,
Thrash the barley, thrash it well,
He will be soundly beaten
Pull here, pull there.

4. Click, clack, dance clogs

*Click, clack, dance clogs,
And let the bombardiers pierce,
Click, clack, dance clogs,
And let the pipes sing out.*

But how is one to call the tune
When the pretty girls are not here?
Let us seek the girls,
Sure there'll be enough of them?
Well, good-day, lords and ladies,
Will you give us the pretty girl there?

The Father:
Girls are made for housework
And to look after the home.
Yes, but to get married
You need to have boys

You did not do things any differently,
You sir and you, madam.

The Father:
You can go to hell all of you,
And good riddance.

Ah, sir and you too, madam
Let us embrace and have done.

Click, clack, dance clogs,
And let the bombardiers pierce,
Click, clack, dance clogs,
And let the pipes sing out.

FRANCAIS

5. C'est la petit' fill' du prince

C'est la petit' fill' du prince qui voulait se marier.

*Sus l'bord de Loire mariez-vous, la belle,
Sus l'bord de l'eau, sus l'bord de Loire joli
matelot.*

Elle voit venir un' barque et quarant' galants dedans.

Le plus jeune des quarante lui commence une chanson.

Votre chanson que vous dites je voudrais bien la savoir.

Si vous venez dans ma barque, belle, je vous l'apprendrai.

La belle a fait ses cent toures en écoutant la chanson.

Tout au bout de ses cent toures la bell' se mit à pleurer.

Pourquoi tant pleurer, ma mie, quand je chante une chanson ?

C'est mon cœur qu'est plein de larmes parc'que vous l'avez gagné.

Ne pleur' plus ton cœur, la belle, car je te le rendrai.

N'est pas si facile à rendre comme de l'argent prêté.

6. La belle si nous étions

La bell' si nous étions dedans stu hautbois

On s'y mangerions fort bien des noix.

On s'y mangerions à notre loisi, nique nac no muse,

*Belle, vous m'avez t'emberlifi,
T'emberlificoté par votre biauté.*

La belle si nous étions dedans stu vivier

On s'y mettrions des p'tits canards nager.

On s'y mettrions à notre loisi, nique nac no muse.

La bell' si nous étions dedans stu fourneau

On s'y mangerions des p'tits pâtés tout chauds.

On s'y mangerions à notre loisi, nique nac no muse.

La bell' si nous étions dedans stu jardin

On s'y chanterions soir et matin,

On s'y chanterions à notre loisi, nique nac no muse.

ENGLISH

5. The prince's little daughter

The prince's little daughter wanted to marry.

On the banks of the Loire will you marry, pretty maid,

On the banks of the water, of the Loire, pretty sailor.

She saw a boat coming and in it forty gentlemen.

The youngest of the forty began singing her a song.

That song you sing, I would like to learn.

If you come into my boat, pretty one, I'll teach you it.

The fair one paced up and down listening to the song.

As she finished her pacing she began to weep.

Why weep so, my love, when I sing you a song?

My heart is full of tears because you have won it.

Let not your heart weep, pretty one, I shall give it back.

It is not so easy to give it back as money that is lent.

6. My fair one

My fair one, if we were within these woods

We'd have plenty of fine nuts to eat,

We'd eat to our hearts' content.

My fair one, your beauty has me tied up in knots,

Tied up in knots has me your beauty.

My fair one, if we were within this fish pond

We'd put some little ducks there to swim around,

We'd put them there to our hearts' content.

My fair one, if we were within this oven

We'd have nice little warm patés to eat,

We'd eat to our hearts' content.

My fair one, if we were within this garden

We'd sing there all day long,

We'd sing to our hearts' content.

FRANÇAIS

7. Ah ! mon beau laboureur

Ah ! mon beau laboureur.
Beau laboureur de vigne ô lire lire,
Beau laboureur de vigne ô lire ô la.
N'avez pas vu passer Marguerite ma mie ?
Je don'rais cent écus qui dire
où est ma mie,

Monsieur comptez-les là, entrez dans notre
vigne.
Dessous un prunier blanc la belle est endormie.
Je la poussay trois fois sans qu'elle osat mot
dire.
La quatrième fois son petit cœur soupire.
Pour qui soupirez-vous, Marguerite ma mie ?
Je soupire pour vous et ne puis m'en dédire.
Les voisins nous ont vus et ils iront tout dire.
Laissons les gens parler et n'en faisons que rire.
Quand ils auront tout dit, n'auront plus rien à
dire.

8. Les tisserands

Les tisserands sont pir' que les évêques,
Tous les lundis ils s'en font une fête
Et tipe et tape et tipe et tape,
Est-il trop gros, est-il trop fin,
Et couchés tard, levés matin,
En roulant la navette le beau temps viendra.

Tous les lundis ils s'en font une fête
Et le mardi ils ont mal à la tête.

Et le mardi ils ont mal à la tête,
Le mercredi ils vont changer leur pièce.

Le mercredi ils vont changer leur pièce,
Et le jeudi ils vont voir leur maîtresse.

Et le jeudi ils vont voir leur maîtresse,
Le vendredi ils travaillent sans cesse.

Le vendredi ils travaillent sans cesse,
Le samedi la pièce n'est pas faite.

Le samedi la pièce n'est point faite,
Et le dimanche il faut de l'argent, maître.

ENGLISH

7. Ah! My handsome farm lad

Ah! my handsome farm lad,
Handsome farm lad working on the vines,
Handsome farm lad working on the vines.
Have you seen Marguerite, my love, pass by?
I'll give a hundred écus to him who tells me
where she is.

Sir, count them out there, come into our
vineyard.
Beneath a plum tree the pretty maid is
sleeping.
I budged her three times without her stirring
The fourth time her little heart sighed.
What are you sighing for, Marguerite, my love?
I sigh for you, and do not deny it.
The neighbours have seen us and will tell all.
Let people gossip, we'll just laugh.
When they've said all, they won't have more to
say.

8. The weavers

The weavers are worse than the bishops,
Every Monday they have a jolly time
And tip and tap, and tip and tap
Is it too coarse, is it too fine,
Late in bed, early to rise,
In plying the shuttle fine weather will come.

Every Monday they have a jolly time
On Tuesday they have a headache.

On Tuesday they have a headache,
On Wednesday they go to load their looms.

On Wednesday they go to load their looms,
On Thursday they go to see their mistress.

On Thursday they go to see their mistress,
On Friday they work without ceasing.

On Friday they work without ceasing
On Saturday their garment is not quite finished.

On Saturday their garment is not quite finished,
And on Sunday money is needed, master.

Trois chansons - Claude Debussy

Trois Chansons françaises / Three French Songs

FRANÇAIS

1. Dieu! qu'il la fait bon regarder!

Dieu! qu'il la fait bon regarder,
La gracieuse bonne et belle;
Pour les grans biens que sont en elle,
Chascun est prest de la louer.
Qui se pourroit d'elle lasser?
Tousjours sa beauté renouvelle.

Dieu! qu'il la fait bon regarder,
La gracieuse bonne et belle!
Par deça, ne delà, la mer,
Ne scay dame, ne damoiselle
Qui soit en tous biens parfaits telle!
C'est un songe d'y penser.
Dieu! qu'il la fait bon regarder!

2. Quant j'ai ouy le tabourin

Quant j'ai ouy le tabourin
Sonner pour s'en aller au may,
En mon lit n'en ay fait affray
Ne levé mon chef du coissin;

En disant: il est trop matin,
Ung peu je me rendormiray,
Quant j'ai ouy le tabourin
Sonner pour s'en aller au may.

Jeunes gens partent leur butin;
De Nonchaloir m'acointeray,
A lui je m'abutineray;
Trouvé l'ay plus prochain voisin,
Quant j'ai ouy le tabourin!

3. Yver, vous n'êtes qu'un villain

Yver, vous n'êtes qu'un villain;
Esté est plaisant et gentil,
En tesmoing de May et d'Avril
Qui l'accompaignent soir et main.

Esté revest champs, bois et fleurs,
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs,
Par l'ordonnance de Nature.

Mais vous, Yver, trop estes plain
De nège, vent, pluye et grézil;
On vous deust banir en éxil.
Sans point flater, je parle plain.

ENGLISH

1. Lord! how good to look on her,

Lord! how good to look on her,
The good and fair and gracious lady;
For the high qualities within her,
All are eager to praise her.
Who could ever tire of her?
Her beauty always increases.

Lord! how good to look on her,
The good and fair and gracious lady!
The ocean knows of no woman in any
quarter,
Married or single, who is as perfect
As she in every way.
You would never dream of such a thing;
Lord! how good it is to look on her!

2. When I heard the drum

When I heard the drum
Summoning us to go maying,
I neither leapt from my bed
Nor lifted my head from the pillow.

And I said: it is too early.
I shall sleep a little longer:
When I heard the drum
Summoning us to go maying.

Let the young divide their spoils,
I shall be happy to remain indifferent
And share my spoils with him –
For he was my nearest neighbour,
When I heard the drum beat.

3. Winter, you are nothing but a rogue

Winter, you are nothing but a rogue;
Summer is pleasant and kind,
As May and April can testify,
Accompanying it each eve and morn.

Summer clothes fields, woods and flowers
With his verdant livery,
And many other colours too,
As nature commands.

But you, Winter, you exude
Snow, wind, rain and hail;
You ought to be exiled.
Winter, you are nothing but a rogue.

Les sirènes - Lili Boulanger

FRANÇAIS

Nous sommes la beauté qui charme les
plus forts,
Les fleurs tremblantes de l'écume
Et de la brume,
Nos baisers fugitifs sont le rêve des
morts!

Dans les profondeurs azurées
Et sacrées
Nous vivons loin du soleil d'or,
Et les voiles de la nuit brune
Même sans lune,
Sont le signal de notre essor !

Parmi nos chevelures blondes
L'eau miroite en larmes d'argent,
Nos regards à l'éclat changeant
Sont verts et bleus comme les ondes !

Avec un bruit pareil aux délicats frissons
Des moissons
Nous voltigeons sans avoir d'ailes ;
Nous cherchons de tendres vainqueurs,
Nous sommes les sœurs immortelles
Offertes aux désirs de vos terrestres
cœurs !

ENGLISH

We are the beauty that charms the
strongest men,
The trembling flowers of foam
And of mist,
Our fleeting kisses are the dream of the
dead!

Among our blonde tresses
The water glimmers in silver tears.
Our changing, sparkling glances
Are green and blue like the waves.

With a sound like the delicate shivers
Of harvest wheat
We flutter about without wings.
We seek tender conquerors.
We are the immortal sisters
Offered to the desires of your earthly
hearts.

Le Ruisseau - Gabriel Fauré

FRANÇAIS

Au bord du clair ruisseau
croît la fleur solitaire,
Dont la corolle brille
au milieu des roseaux ;
Pensive, elle s'incline
et son ombre légère
Se berce mollement
sur la moire des eaux.

Ô fleur, ô doux parfum,
lui dit le flot qui passe,
A mes tendres accents
ta tristesse répond !
A mon suave élan
vient marier ta grâce.
Laisse-moi t'entraîner
vers l'océan profond !

Mais il l'entoure en vain
de sa douce caresse,
Cette flottante image
aux incertains contours,
Se dérobe au baiser
humide qui l'opresse,
Et le flot éploré
tristement suit son cours !

ENGLISH

On the banks of the clear stream
Grows the solitary flower,
Whose petals glimmer
In the midst of the reeds;
Thoughtful, she bends
And her light shadow
Rocks itself languidly
On the iridescence of the water.

O flower, o sweet perfume,
Says the passing stream,
To my tender words
Your sadness responds!
Come and join your grace
To my suave flair.
Let me carry you away
To the deep ocean!

But he holds her in vain
With his sweet caress.
This floating image
Of inexact contour
Shies away from the humid
Kiss that grips it,
And the tearful brook
Sadly follows its course!

Trois chansons – Maurice Ravel

Trois Chansons françaises / Three French Songs

FRANÇAIS

1. Nicolette

Nicolette, à la vesprée,
S'allait promener au pré,
Cueillir la pâquerette, la jonquille et le
muguet.

Toute sautillante, toute guillerette,
Lognant ci, là de tous les côtés.

Rencontra vieux loup grognant,
Tout hérissé, l'œil brillant:
"Hé là! ma Nicolette, viens-tu pas chez
Mère-Grand?"
A perte d'haleine, s'enfuit Nicolette,
Laisant là cornette et socques blancs.

Rencontra page joli,
Chausses bleues et pourpoint gris:
"Hé là! ma Nicolette, veux-tu pas d'un doux
ami?"
Sage, s'en retourna, très lentement, le cœur
bien marri.

Rencontra seigneur chenu,
Tors, laid, puant et ventru:
"Hé là! ma Nicolette veux-tu pas tous ces
écus?"
Vite fut en ses bras, bonne Nicolette,
Jamais au pré n'est plus revenue.

ENGLISH

1. Nicolette

Nicolette, at eventide,
Went for a walk in the fields,
To pick daisies,
daffodils, and lilies of the valley.
Skipping cheerfully
Looking around here, there, and
everywhere.

She met a growling wolf,
bristling, with shining eyes:
"Hey there! Nicolette, my dear,
won't you come to Grandma's house?"
Breathlessly Nicolette ran away,
leaving behind her wimple and white shoes.

She met a handsome page,
With blue stockings and a gray doublet:
"Hey there! Nicolette, my dear,
wouldn't you like a sweetheart?"
Sensibly, poor Nicolette, turned around
very slowly, with a heavy heart.

She met a white-haired lord,
Twisted, ugly, stinking and pot-bellied:
"Hey there! Nicolette, my dear,
Wouldn't you like all these coins?"
Quickly good Nicolette was in his arms,
Never to return to the fields again.

FRANÇAIS

2. Trois beaux oiseaux du Paradis

Trois beaux oiseaux du Paradis,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Trois beaux oiseaux du Paradis
Ont passé par ici.

Le premier était plus bleu que ciel,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Le second était couleur de neige,
Le troisième rouge vermeil.

"Beaux oiselets du Paradis,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Beaux oiselets du Paradis,
Qu'apportez par ici?"

"J'apporte un regard couleur d'azur.
(Ton ami z'il est à la guerre)"
"Et moi, sur beau front couleur de neige,
Un baiser dois mettre, encore plus pur"

"Oiseau vermeil du Paradis,
(Mon ami z'il est à la guerre)
Oiseau vermeil du Paradis,
Que portez-vous ainsi?"

"Un joli cœur tout cramoisi ...
(Ton ami z'il est à la guerre)"
"Ah! je sens mon cœur qui froidit ...
Emportez-le aussi!"

ENGLISH

2. Three lovely birds from Paradise

Three lovely birds from Paradise
(My beloved is to the fighting gone)
Three lovely birds from Paradise
Have flown along this way.

The first was bluer than Heaven's blue
(My beloved is to the fighting gone)
The second white as the fallen snow
The third was wrapt in bright red glow.

"Ye lovely birds from Paradise
(My beloved is to the fighting gone)
Ye lovely birds from Paradise
What bring ye then this way?"

"I bring to thee a glance of azure
(Thy beloved is to the fighting gone)"
"And I on fairest snow white brow
A fond kiss must leave, yet purer still."

"Thou bright red bird from Paradise
(My beloved is to the fighting gone)
Thou bright red bird from Paradise
What bringest thou to me?"

"A faithful heart all crimson red,
(Thy beloved is to the fighting gone)"
"Ah! I feel my heart glowing cold...
Take it also with thee."

FRANÇAIS

3. Ronde

[Les vieux]

N'allez pas au bois d'Ormonde,
Jeunes filles, n'allez pas au bois:
Il y a plein de satyres, de centaures, de malins
sorciers,
Des farfadets et des incubes,
Des ogres, des lutins,
Des faunes, des follets, des lamies,
Diables, diablots, diabolotins,
Des chèvre-pieds, des gnomes, des démons,
Des loups-garous, des elfes, des myrmidons,
Des enchanteurs et des mages,
Des stryges, des sylphes, des moines-bourrus,
Des cyclopes, des djinns, gobelins,
Korrigans, nécromants, kobolds...

[Les vieux]

N'allez pas au bois d'Ormonde,
Jeunes garçons, n'allez pas au bois:
Il y a plein de faunesses, de bacchantes et de
males fées,
Des satyresses, des ogresses et des babaïagas,
Des centaures et des diabesses,
Goules sortant du sabbat,
Des farfadettes et des démons,
Des larves, des nymphes, des myrmidones,
Hamadryades, dryades, naïades, ménades,
thyades,
Follettes, lémures, gnomides,
Succubes, gorgones, gobelines...
N'allez pas au bois d'Ormonde.

ENGLISH

3. Round

[The old women]

Do not go into Ormonde forest,
Young maidens, do not go into the forest:
It is full of satyrs,
Of centaurs, of evil sorcerers,
Of sprites and incubuses,
Ogres, pixies,
Fauns, hobgoblins, spooks,
Devils, imps, and fiends,
Cloven-foot, gnomes,
Of demons,
Of werewolves, elves,
Warriors,
Enchanters and conjurers,
Of fairies, sylphs
Of surly hermits,
Cyclopes, Djinns,
Spirits, gremlins,
Necromancers, trolls ...
Ah!
Do not go into Ormonde forest,
Do not go into the forest.

[The old men]

Do not go into Ormonde forest,
Young men, do not go into the forest:
It is full of female fauns,
Of Bacchae and evil spirits,
Lads, do not go into the forests.

Of female satyrs,
Ogresses,
And Baba Yagas,
Of female centaurs and devils,
Ghouls emerging from sabbath,
Of sprites and demons,
Of larvae, of nymphs,
Of warriors,
It is full of demons,
Tree spirits and dryads,
Naiads,
Bacchantes, oreads,
Hobgoblins, ghosts,
Gnomes, succubuses,
Gorgons, monsters,
Do not go into Ormonde forest.

FRANÇAIS

3. Ronde (a continue)

[Filles et garçons]
N'irons plus au bois d'Ormonde,
Hélas! plus jamais n'irons au bois.
Il n'y a plus de satyres, plus de nymphes ni de
males fées.
Plus de farfadets, plus d'incubes,
Plus d'ogres, de lutins,
De faunes, de follets, de lamies,
Diables, diablots, diabolins,
De chèvre-pieds, de gnomes, de démons,
De loups-garous, ni d'elfes, de myrmidons,
Plus d'enchanteurs ni de mages, de stryges, de
sylphes,
De moines-bourrus, de cyclopes, de djinns,
De diabloteaux, d'éfrits, d'aegypan, de
sylvains, gobelins,
Korrigans, nécromans, kobolds...
N'allez pas au bois d'Ormonde,
Les malavisées vieilles,
Les malavisés vieux
Les ont effarouchés. Ah!

ENGLISH

3. Round (continued)

[The maids / The lads]
We won't to into Ormonde forest any more,
Alas! Never more we'll go into the forest.

There are no more satyrs there,
No more nymphs or evil spirits.
No more sprites, no more incubuses,
No ogres, no pixies,
No more ogresses,
No more fauns, hobgoblins or spooks,
Devils, imps, or fiends,
No female satyrs, no.
No more goat-footed, no gnomes,
No demons.
No more female fauns, no!
Nor werewolves, nor elves,
No warriors,
No more enchanters or conjurers,
No fairies, no sylphs,
No surly hermits,
No female centaurs or naiads,
No more oreads,
No more Bacchantes or tree spirits,
No dryads,
Hobgoblins, ghosts, gnomes, succubuses,
gorgons, goblins,
No cyclops, nor djinns, nor fiends, no ifrits, no
Aegipan,
No tree spirits, goblins, gremlins,
necromancers, trolls..
Ah!

Do not go into the Ormonde forest,
Do not go into the forest.

The misguided old women,
The misguided old men
Have chased them all away – Ah!

Ouvre tes ailes - Marie-Claire Saindon

Inspiré de "Le départ" d'Albert Lozeau / Inspired by "Le depart" by Albert Lozeau

Extraits modifiés de "L'envolée" d'Albert Lozeau & "Bluette, allons sur l'onde" d'Alfred Garneau /

Modified excerpts from "L'envolée" by Albert Lozeau & "Bluette, allons sur l'onde" by Alfred Garneau

Today marks the premiere of our commissions piece, Ouvre tes Ailes by Marie-Claire Saindon

Aujourd'hui marque la première de notre pièce de commande, Ouvre tes Ailes de Marie-Claire Saindon

FRANÇAIS

Je sens mon âme qui s'anime,
Seule, au tréfonds d'un piètre abri ;
Mon âme anodine, infime,
Réfugiée d'une ère assombrie.

Dans ce vaste ciel, ô mon âme, ouvre
tes ailes!

Muette depuis des heures, des âges,
Elle voit tous ses tracés s'échoir.

Dans ce vaste ciel, ô mon âme, ouvre
tes ailes!

Alors ce cœur, farouche et frêle,
Se gonfle et retrouve sa voix.
D'un chant intime, universel,
Il lance son appel vers toi!

Et les échos
Partirent, comme une volée
d'oiseaux
Chantant, le long des eaux ...

Dans ce vaste ciel, ô mon âme, ouvre
tes ailes!

Vole vers cet azur : son infini
t'appelle;
Monte, renouvelée, pour un nouvel
essor.

ENGLISH

I feel my soul coming alive,
Alone, in the depths of a poor
shelter;
My innocuous, tiny soul:
A refugee of a darkened era.

In this wide sky, o my soul, open your
wings!

Silent for hours, ages,
She sees her worries dry up.

In this wide sky, o my soul, open your
wings!

And so this heart, fierce yet frail,
Swells, and finds his voice.
With an intimate, universal song,
He throws his call towards you!

And the echoes
Lift off, like a flock of birds
Singing along the waters ...

In this wide sky, o my soul, open your
wings!

Fly towards this azure: its infinity
calls you;
Rise, renewed, for a new flight.

Madrigal - Gabriel Fauré

FRANÇAIS

(Les jeunes gens)
Inhumaines qui, sans merci,
Vous raillez de notre souci,
Aimez ! Aimez quand on vous aime !

(Les jeunes filles)
Ingrats qui ne vous doutez pas
Des rêves éclos sur vos pas,
Aimez ! Aimez quand on vous aime !

(Les jeunes gens)
Sachez, ô cruelles Beautés,
Que les jours d'aimer sont comptés.
Aimez ! aimez quand on vous aime !

(Les jeunes filles)
Sachez, amoureux inconstants,
Que le bien d'aimer n'a qu'un temps.
Aimez ! aimez quand on vous aime !

(Ensemble)
Un même destin nous poursuit
Et notre folie est la même :
C'est celle d'aimer qui nous fuit,
C'est celle de fuir qui nous aime !

ENGLISH

(The young men)
Inhuman women, who mercilessly
Mock our cares,
Love! Love when we love you!

(The young women)
Ungrateful men, who do not suspect
The dreams you provoke as you go,
Love! Love when we love you!

(The young men)
Know, O cruel beauties,
That the days of love are numbered.
Love! Love when we love you!

(The young women)
Know, fickle lovers,
That true love lasts a single season
Love! Love when we love you!

(All)
The same destiny pursues us
And our folly is the same:
It is loving those who flee us,
It is fleeing those who love us!